



Accademia Fulginia Notizie

a cura di Lucia Bertoglio e Maurizio Coccia

“Né Agostino, né i Vittorini, né Bernardo di Chiaravalle, né Bonaventura ottennero quell’unità interiore, quell’integrità della teologia mistica e cattolica, quale troviamo nelle parole semplici della figlia di Cristo ignorante e umile, la grande madre Angela”. Parole, queste del teologo russo Lev Platonovich Karsavin (1882-1952), che ci hanno molto impressionato; e che abbiamo letto nel volume, dato alle stampe nel maggio 2019, intitolato *Il Libro di Angela da Foligno e le sue traduzioni*, frutto della curatela di Alessandra Bartolomei Romagnoli, docente in più Istituti e Università, non ultima la Gregoriana (Roma), nostra Accademica corrispondente, e di Massimo Vedova, frate minore conventuale, insegnante all’Antoniano (Roma). Libro splendido, che rende concreto (quanto altri lavori mai siano riusciti a fare) un “topos” collaudato e ricorrente, ovvero quello della “fortuna” del Liber Lelle al di là dei confini italiani.

Una raccolta di contributi scientifici di livello primario, dedicata ad un tema arduo come è quello del trasferire un testo da una lingua ad un’altra, in questo caso da una

Con Angela, Oltralpe e Oltreoceano

lingua come il latino del Liber, che è scritto “sicce et sine omni sapore” (parole attribuite alla stessa Angela), ovvero “in modo arido e insipito”, come da traduzione di Fortunato Frezza; un latino “quasi dialettale”, secondo l’icastica espressione di Vedova. Tema arduo, si diceva, ben presentato nella sintesi offerta dalla “quarta” di copertina: “Se compito del filologo - vi si legge - è quello di restituire la versione più prossima all’originale d’autore, quello del traduttore è di assicurarne una diffusione più ampia. Si tratta di un lavoro delicatissimo (che) comporta una alterazione, se non proprio un ‘tradimento’, della sua forma originaria. È questo il prezzo da pagare al tentativo di assicurare una unità di tipo dialogico tra luoghi ed esperienze linguistiche e culturali anche molto distanti”.

Che cosa si proponga il volume è presto detto: illustrare, ragionare, riflettere sulla “ricezione” del lascito Angelano; aprire le finestre “sull’incessante cammino dei suoi trattamenti e travestimenti e dei suoi differenti modi d’impiego”; ripercorrere le tappe seguite da un viaggiatore d’eccezione che, dal Medioevo ai giorni recenti, ha toccato una quantità notevole di Paesi. Queste, magistralmente orchestrate dai due Curatori, le “guide”: Eliana Creazzo (Italia), Pablo Acosta-García (Catalogna e Castiglia, oggi

Spagna), Sophie Delmas (Francia), Karin Mair (Germania), Angela Zaccaria (Inghilterra), Cristina Mazzoni (sull’influsso esercitato nei paesi anglofoni da Paul Lachance, in particolare con la cura degli angelani *Complete Works*), Alexander Klestov (sul lavoro del russo Lev Karsavi, prima citato), Mateusz Stróżyński (Polonia). Non poteva mancare l’impareggiabile Frezza, nostro Accademico Ordinario, il quale racconta il proprio cimento “con le aggrovigliate parole dell’estasi”, riferendosi con ciò alla traduzione del Liber Lelle da lui pubblicata nel 2012, cui “non ha dato, volutamente, un carattere erudito, forbito per eleganza discorsiva o lessicale”; una versione che “non è stata né letteraria né letterale, ma rispettosa della venatura originaria, perché riportasse echi della nativa espressività”.

FOLIGNO

Periodico della Pro Foligno

Aut. trib. Pg n° 505 del 12/01/1989

Resp. Giovanni Bosi

Sede Redazione:

FOLIGNO - Piazza G. Piermarini

tel e fax 0742 355722

e-mail: info@profoligno.it - www.profoligno.it

Comitato di Redazione

Alfredo Ottaviani, Adua Bartolini, Franca Buttarò, Rita Fanelli Marini, Mario Lai, Luca Radi, Elvira Luisa Remoli, Sandra Remoli, Franca Scarabattieri.

Hanno collaborato a questo numero

Adua Bartolini, Lucia Bertoglio, Giampiero Bianchini, Lanfranco Cesari, Luciano Cicioni, Maurizio Coccia, Rita Fanelli Marini, Chiara Guarino, Mario Lai, Piero Lai, Fabio Massimo Mattoni, Orestina Pericolini Giuli, Luca Radi, Carlo Rampioni, Luisa Elvira Remoli, Paola Tedeschi, Guglielmo Tini, Franca Trubbianelli Scarabattieri.

Segreteria di Redazione:

Silvio D’Aurizio - Elvira Luisa Remoli
Impaginazione e Stampa
Tipografia Sociale - Foligno
tipografia.sociale@gmail.com

Tiratura in 500 copie - Distribuzione gratuita
Chiuso in tipografia il 28 gennaio 2019



**FARMACIA
BARTOLI**

Foligno, Via Stefano Ponti 6
T. 0742.321199

SERVIZI
ON LINE

H.24

CONSEGNA
A DOMICILIO



WWW.FARMACIABARTOLI.IT

